Porównanie tłumaczeń Estery 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I\* stało się za dni Achaszwerosza – a Achaszwerosz\*\* był królem od Indii aż do Etiopii\*\*\* nad stu dwudziestu siedmioma prowincjami –[\*Kanoniczność Est kwestionowano; nie zawiera ona imienia Bożego, choć próbowano je zauważyć w wielkich literach czterech słów w 190 5:4. Nie zachowała się ona wśród ZMM, 190 1:1L.][\*\*Achaszwerosz, אֲחַׁשְוֵרֹוׁש , pers. khshaya­ rsha, czyli: mocne oko l. człowiek, Kser kses (486-465 r. p. Chr.), 190 1:1 L; wg G: Artakserkses.][\*\*\*Pod. na tabliczce znalezionej w pałacu Kserksesa w Persepolis, 190 1:1L.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za panowania Achaszwerosza — a Achaszwerosz sprawował władzę nad stu dwudziestu siedmioma prowincjami, od Indii do Etiopii — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się za dni Aswerusa — tego Aswerusa, który królował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestoma siedmioma prowincjami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się za dni Aswerusa, (który Aswerus królował od Indyi aż do Murzyńskiej ziemi, nad stem i dwudziestą i siedmią krain.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za dni Aswerusa, który panował od Indyjej aż do Etiopiej nad stem dwiemadziesty i siedmią krain, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A było to za dni Aswerusa; Aswerus ten panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestu siedmiu państwami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się za dni Achaszwerosza - a Achaszwerosz panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestu siedmiu prowincjami - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Było to w czasach Achaszwerosza. Tenże Achaszwerosz panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestoma siedmioma prowincjami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się to za czasów Artakserksesa, który od Indii aż do Etiopii miał w swoim władaniu łącznie sto dwadzieścia siedem państw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (1) W drugim roku panowania wielkiego króla Artakserksesa, dnia pierwszego Nizan, Mardocheusz, syn Jaira, syna Szemei, syna Kisza, z pokolenia Beniamina, // (2) mąż żydowski, który mieszkał w mieście Suza, mąż znakomity, pełniący służbę na dworze królewskim, miał sen. // (3) Należał on do wygnańców, których wraz z Jechoniaszem, królem judzkim, uprowadził z Jeruzalem Nabuchodonozor, król babiloński. // (4) Sen jego był następujący: Oto (rozległy się) krzyki i zgiełk, grzmoty, trzęsienia i zamęt na ziemi. // (5) Równocześnie wystąpiły dwa wielkie smoki, gotowe oba do walki ze sobą. Ryk ich był bardzo donośny, // (6) a na ten ryk wszystkie narody jęły się sposobić do walki, by pokonać lud sprawiedliwy. // (7) Był to dzień ciemności i mroku, ucisku i prześladowania, udręki i wielkiego zamieszania na ziemi. // (8) Cały lud sprawiedliwy zdjęty przerażeniem z powodu nieszczęścia, jakie nań miało spaść, gotując się do zguby wołał do Boga. // (9) I oto na jego wołanie jak gdyby wielka rzeka wezbrana wodami wypłynęła z małego źródła. // (10) (Wówczas) przejaśniło się i wzeszło słońce, a uciskani zostali wywyższeni i wchłonęli mocarzy. // (11) Zbudziwszy się po tym śnie Mardocheusz zaczął zastanawiać się i rozważać, jakie by miały być zamiary Boże. Aż do następnej nocy usiłował go sobie na wszelkie sposoby wytłumaczyć. // (12) Mardocheusz zażywał odpoczynku na dziedzińcu pałacowym z Gabatą i Tarrą, dwoma eunuchami królewskimi, którzy trzymali straż na dziedzińcu. // (13) Usłyszał on o ich planach, przeniknął ich zamiary i dowiedział się, że knuli spisek przeciwko królowi Artakserksesowi, o czym doniósł królowi. // (14) Król poddał obydwu eunuchów śledztwu, a gdy się przyznali, zostali straceni. // (15) Polecił król spisać te wypadki ku pamięci, lecz i Mardocheusz również spisał sobie te wydarzenia. // (16) Następnie król zlecił Mardocheuszowi służbę na dziedzińcu i wynagrodził go za to darami. // (17) Aman zaś, syn Amadaty, Bugejczyk, cieszył się wielkimi łaskami u króla. Próbował on szkodzić Mardocheuszowi i jego ludowi mszcząc się za obydwu eunuchów królewskich. // Było to za dni Achaszwerosza, tego Achaszwerosza, który panował nad stu dwudziestu siedmioma prowincjami od Indii aż do Etiopii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В другому році царювання Артаксеркса великого в першому (дні) ніси сон побачив Мардохей син Яїра, син Семея, син Кісея, з племени Веніямина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To się stało za dni Ahaswerosa, tego samego Ahaswerosa, który panował od Indii aż do Etiopii nad stu dwudziestu siedmiu dzielnicami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za dni Aswerusa, to znaczy tęgo Aswerusa, który królował od Indii po Etiopię nad stu dwudziestu siedmiu prowincjami, |